**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Digital Human: The Rise of Platforms and Marketplaces*（《人类智能化：平台市场的兴起》翻译报告）** | | | **开题日期** | 2019.1.12 |
| **学 号** | 1510403118 | **姓 名** | 方豪豪 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  Digital Human为小小出版社出版的一本金融科技科普读物，主要讲述了人类社会中科技金融的不断进步，介绍了新兴科技。作者克里斯•斯金纳(Chris Skinner)是金融业研究评论人士，主要在“金融家网站”与其创建的欧洲讲座网络论坛“财政服务俱乐部”对金融市场进行评论分析。他还经常受邀在BBC、天空电视台新闻频道等媒体上就银行业主题发表评论。  译者翻译该书的第三章The Rise of Platforms and Marketplaces，这篇文章主要内容是关于平台市场的崛起，建立新的金融市场，银行市场和奇怪的银行家等。翻译原材料最大的特点就是涉及到银行等金融领域，包含了很多金融专业术语以及公司名称。通过对专有名词的处理，了解更多金融词汇和公司名称，例如， “Ant Financial”译为“ 蚂蚁金融”。在句式上，通过利用翻译技巧和翻译理论对长难句以及并列句的处理，达到更明确地符合原文，与原文风格相似，为以后翻译此类文章积累经验。  自全球经济一体化以来，随着银行和各种市场的逐步开放，人们密切关注世界各国的金融以及银行市场变化形势，人类社会出现了新兴市场和新兴科技，对该金融文本进行翻译分析，能为金融翻译提供一些思路和建议，具有非凡的实用价值。而且翻译报告的目的就是在翻译过程中更好地了解银行市场发展趋势 ，获得更多的翻译经验，以及有关翻译理论和实践的思考，分析未来的商业模式 ，希望通过此次翻译，更多地了解世界新兴平台市场发展趋势。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  本报告旨在分析银行和各种市场的逐步开放，探讨译者在翻译文本过程中遇到的各种翻译问题。  由于文本中出现大量金融专业术语以及公司名称。译者将运用功能对等理论，探讨这些专有名词是如何被成功翻译为目标文本的。  其次，原文本着重关注银行、平台市场、金融的新兴话题，这就给译者翻译提出了新的要求。译者必须熟悉金融领域最新术语，并且准备翻译这些术语。译者需要首先通过阅读相似的金融文章的翻译，了解金融文章的翻译方法。  最后，此文本用于介绍平台市场的兴起，关于金融类文章的翻译策略上，原文本身简洁明了，为了符合原文风格，译文也力求简明 ，采用省译法等方法。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  奈达，美国著名语言学家，翻译家，被誉为西方现代翻译理论之父，他提出了功能对等理念，强调以读者为中心，将读者感受作为衡量译文的标准。他认为“翻译就是在译语中再造出首先在意义上，其次在风格上与源语信息最迫近而又自然的对等信息。”因此本文在翻译时，必须考虑读者反映，使他们最大限度地看懂并理解原文的内容和风格。  人类智能化：平台市场的兴起翻译报告将运用奈达的功能对等理论等方法对文本的以下四个方面进行分析：  第一，总体分析文本结构，根据功能对等理论，探讨中英文本结构之间的差异。  第二，讨论金融文本的翻译，着重分析金融行业新兴词汇以及专业词汇的翻译方法。  第三，分析人名，公司名的翻译，通过意译，音译等处理方法来解决公司名翻译的问题。  第四，在金融文本的简要性原则的指导下，在符合原文表达的基础上，采用简洁的表达方法，对具体的文本翻译进行分析。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**  [1] Catford J D. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965:1.  [2] Gentzler E. *Contemporary Translation Theories（ revised 2nd edition）*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004:166.  [3] House J. *Text and context in translation* [M]. Journal of Pragmatics, 2006:338.  [4] 陈明瑶. WTO 文本的词汇特点及其翻译[J]. 上海科技翻译, 2003（4）:18-20.  [5] 郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.  [6] 刘宓庆. 翻译基础[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008:96．  [7] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004:81．  [8] 孙致礼. 中国的文学翻译: 从归化到趋向异化[J]. 中国翻译, 2002.  [9] 杨士焯. 英汉翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006:52．  [10] 张春柏. 英汉汉英翻译教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。